

Ivette A Tavaréz Ramos 3534

Profa. Santa González

Griego Intermedio

Semana 6

Análisis Morfosintáctico de Lucas 9:2

Texto griego

καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

1. Análisis morfológico

Palabra	Análisis morfológico
καὶ	conjunción coordinante copulativa: “y”
ἀπέστειλεν	verbo, aoristo activo indicativo, 3ª persona singular de ἀποστέλλω: “envió”
αὐτοὺς	pronombre personal, acusativo masculino plural: “a ellos”
κηρύσσειν	verbo, presente activo infinitivo de κηρύσσω: “predicar”
τὴν	artículo definido, acusativo femenino singular
βασιλείαν	sustantivo, acusativo femenino singular de βασιλεία: “reino”
τοῦ	artículo definido, genitivo masculino singular
θεοῦ	sustantivo, genitivo masculino singular de θεός: “Dios”
καὶ	conjunción coordinante: “y”
ἰᾶσθαι	verbo, presente medio/pasivo infinitivo de ἰάομαι: “sanar”
τοὺς	artículo definido, acusativo masculino plural
ἀσθενοῦντας	participio presente activo, acusativo masculino plural de ἀσθενέω: “los enfermos”

2. Traducción del versículo

“Y los envió a predicar el reino de Dios y a sanar a los enfermos.”

3. Etimología de palabras relevantes

- ἐκποστέλλω: De ἐκ (desde) + στέλλω (enviar) → “enviar con una misión”; origen de 'apóstol'.
- ἐκηρύσσω: Significa “proclamar” o “anunciar como heraldo”.
- ἐβασίλεια: De βασιλεύς (rey) → “reino, dominio real”.
- ἐθεός: Raíz griega antigua relacionada con la divinidad.
- εἰάομαι: Verbo que significa “sanar, curar”, tanto física como espiritualmente.
- ἐασθενέω: De α- (negación) + σθένος (fuerza) → “estar sin fuerza”, “estar enfermo”.

4. Explicación teológica

Este versículo refleja el envío misionero de los discípulos por parte de Jesús. La estructura tiene dos acciones: predicar y sanar, lo cual manifiesta una misión integral: anuncio del Reino y restauración física.

La palabra ἀπέστειλεν implica autoridad delegada, como apóstoles. El

mensaje del Reino de Dios no es solo espiritual o futuro, sino una realidad presente. La sanación confirma la presencia del Reino en acciones concretas. Esto enseña que el ministerio cristiano incluye tanto proclamación como compasión activa.